

INTRO

WELKOM

Dit onderzoek maakt deel uit van een project rond de leeservaring van literaire teksten.

Het kost u hooguit een uur om de vragenlijst in te vullen en de tekst te lezen.

Verantwoordelijken voor het project zijn Kyo Gerrits (k.gerrits@rug.nl) Ana Guerberof Arenas (a.guerberof.arenas@rug.nl) van de Rijksuniversiteit Groningen.

Zodra u het experiment EEN KEER **hebt afgerond**, kunt u niet meer terug om het nogmaals te doorlopen.

DEMOGRAPHICS

Geslacht

- ☐ Vrouw
- ☐ Man
- ☐ Non-binair
- ☐ Zeg ik liever niet

Leeftijd

- ☐ 18 - 24
- ☐ 25 - 34
- ☐ 35 - 44
- ☐ 45 - 54
- ☐ 55 - 64
- ☐ 65 - 74
- ☐ 75 - 84
- ☐ 85 or older

STUDIES

Hoogst behaalde onderwijsniveau

- ☐ Lager dan middelbare school
- ☐ Middelbare school
- ☐ Hogere opleiding, niet afgemaakt
- ☐ Bachelor (Universiteit of HBO)
- ☐ Master (Universiteit of HBO)
- ☐ Beroepsonderwijs (MBO)
- ☐ Doctoraat

Bent u...

(U mag meer dan één vakje aanvinken.)

- ☐ Vertaler
- ☐ Docent vertalen of tolken
- ☐ Leraar of docent Nederlands
- ☐ Auteur
- ☐ Andere taalprofessional
- ☐ Anders

Geef uw moedertaal aan.

Als uw moedertalen Nederlands en Engels zijn, kies dan Nederlands en Engels.

Als uw moedertalen Nederlands en een andere taal dan het Engels zijn, kies dan Nederlands.

- ☐ Nederlands
- ☐ Nederlands en Engels
- ☐ Anders

FREQUENCY

Hoe vaak hebt u in de afgelopen twee jaar in een boek gelezen?

- ☐ Nooit
- ☐ Eens in de drie maanden
- ☐ Eens per maand
- ☐ Een of twee keer per week
- ☐ Dagelijks

Houdt u van lezen?

(In de afgelopen twee jaar.)

- ☐ Ik houd heel veel van lezen
- ☐ Ik houd wel van lezen
- ☐ Het is me om het even
- ☐ Ik houd niet zo van lezen
- ☐ Ik houd helemaal niet van lezen

Hoe leest u?

(In de afgelopen twee jaar.

Vink alles aan wat van toepassing is.)

- ☐ E-boek
- ☐ Papieren boek
- ☐ Mobiele telefoon
- ☐ Tablet
- ☐ Computer
- ☐ Luisterboek
- ☐ Anders

Welk percentage leest u per taal van alle boeken die u in een jaar leest?

(In de afgelopen twee jaar.)

Het totaal moet 100% zijn.

Nederlands

Engels

Anders

Total

Geef het genre of de genres aan die u het vaakst leest (in het Nederlands).

(In de afgelopen twee jaar.

Vink alles aan wat van toepassing is.)

☐ Romans en verhalen

☐ Poëzie

☐ Sciencefiction

☐ Thrillers en detectives

☐ Romantische boeken

☐ Fantasy

☐ Graphic novels

☐ Strips

☐ Essays

☐ Anders

Hoe vaak hebt u de afgelopen twee jaar een boek in het Nederlands gelezen?

- ☐ Nooit
- ☐ Eens in de drie maanden
- ☐ Eens per maand
- ☐ Een of twee keer per week
- ☐ Dagelijks

Hoe lang hebt u toen gemiddeld gelezen?

- ☐ Ik lees geen boeken
- ☐ Minder dan een kwartier
- ☐ Een kwartier à een halfuur
- ☐ Meer dan een halfuur, maar minder dan een uur
- ☐ Meer dan een uur

AFTERQUESTIONNAIRE

Antwoord de volgende vragen.

Vink voor elke vraag het antwoord aan dat het meest van toepassing is op de tekst die u net hebt gelezen.

1.

- ☐ Het verhaal speelt zich af in een denkbeeldige stad.
- ☐ Het verhaal speelt zich af in een ziekenhuis in Chicago
- ☐ Het verhaal speelt zich af op een ministerie.
- ☐ Het verhaal speelt zich af in een kantoorgebouw.

2.

- ☐ Edward is de maker van een muurschildering.
- ☐ Edward is een arts in het ziekenhuis.
- ☐ Edward is de toekomstige vader van een drieling.
- ☐ Edward is het hoofd verloskunde.

3.

- ☐ Op de muurschildering staat personeel van de dienst en het ziekenhuis.
- ☐ Op de muurschildering staan artsen.
- ☐ Op de muurschildering staan artsen en verpleegkundigen.
- ☐ Op de muurschildering staat de Heilige Familie.

4.

- ☐ Mensen mogen maar één kind krijgen.
- ☐ Mensen mogen maar twee kinderen krijgen.
- ☐ Mensen mogen geen kinderen krijgen.
- ☐ Mensen mogen zoveel kinderen krijgen als ze willen.

5.

- ☐ De schilder is een jongeman.
- ☐ De schilder is tevreden met zijn muurschildering.
- ☐ De schilder is een spottende oude man.
- ☐ De schilder is een spion in vermomming.

6.

- ☐ Leora wil niet geportretteerd worden.
- ☐ Leora bewondert dokter Hitz.
- ☐ Leora is een verpleegkundige.
- ☐ Leora werkt in het ziekenhuis.

7.

- ☐ Hitz komt te laat.
- ☐ Hitz heeft opdracht gegeven voor de muurschildering.
- ☐ Hitz is hoofd verloskunde.
- ☐ Hitz kent Leora niet.

8.

- ☐ De vader is blij dat hij een drieling krijgt.
- ☐ De vader heeft drie vrijwilligers gevonden.
- ☐ De vader houdt niet van zijn grootvader.
- ☐ De vader zit met een moreel dilemma.

9.

- ☐ De schilder belt de dienst.
- ☐ De schilder schiet zichzelf door het hoofd.
- ☐ De schilder maakt de muurschildering af.
- ☐ De schilder is tevreden met de nieuwe wereld.

10.

- ☐ De vader schiet de schilder dood. .
- ☐ De vader pleegt zelfmoord.
- ☐ De vader doodt de kinderen.
- ☐ De vader doodt zijn grootvader.

INTROENGAGEMENT

Antwoord de volgende vragen.

Vink voor elke vraag het antwoord aan dat het meest van toepassing is op de tekst die u net hebt gelezen.

ENGAGEMENTQUESTIONNAIRE

Ik had een paar keer moeite om te begrijpen wat er in het verhaal gebeurde.

- ☐ Zeer mee eens
- ☐ Mee eens
- ☐ Enigszins mee eens
- ☐ Mee eens noch oneens
- ☐ Enigszins mee oneens
- ☐ Oneens
- ☐ Zeer mee oneens

Ik begrijp niet goed hoe de personages in elkaar zitten.

- ☐ Zeer mee eens
- ☐ Mee eens
- ☐ Enigszins mee eens
- ☐ Mee eens noch oneens
- ☐ Enigszins mee oneens
- ☐ Oneens
- ☐ Zeer mee oneens

Ik had moeite om de rode draad van het verhaal te volgen.

- ☐ Zeer mee eens
- ☐ Mee eens
- ☐ Enigszins mee eens
- ☐ Mee eens noch oneens
- ☐ Enigszins mee oneens
- ☐ Oneens
- ☐ Zeer mee oneens

Ik dwaalde af terwijl ik het verhaal las.

- ☐ Zeer mee eens
- ☐ Mee eens
- ☐ Enigszins mee eens
- ☐ Mee eens noch oneens
- ☐ Enigszins mee oneens
- ☐ Oneens
- ☐ Zeer mee oneens

Onder het lezen moest ik weleens aan andere dingen denken.

- ☐ Zeer mee eens
- ☐ Mee eens
- ☐ Enigszins mee eens
- ☐ Mee eens noch oneens
- ☐ Enigszins mee oneens
- ☐ Oneens
- ☐ Zeer mee oneens

Ik had moeite om met mijn gedachten bij het verhaal te blijven.

- ☐ Zeer mee eens
- ☐ Mee eens
- ☐ Enigszins mee eens
- ☐ Mee eens noch oneens
- ☐ Enigszins mee oneens
- ☐ Oneens
- ☐ Zeer mee oneens

Onder het lezen was ik lijfelijk aanwezig, maar was ik met mijn hoofd in de wereld van het verhaal.

- ☐ Zeer mee eens
- ☐ Mee eens
- ☐ Enigszins mee eens
- ☐ Mee eens noch oneens
- ☐ Enigszins mee oneens
- ☐ Oneens
- ☐ Zeer mee oneens

Het verhaal riep een nieuwe wereld op, die ineens verdween toen het afliep.

- ☐ Zeer mee eens
- ☐ Mee eens
- ☐ Enigszins mee eens
- ☐ Mee eens noch oneens
- ☐ Enigszins mee oneens
- ☐ Oneens
- ☐ Zeer mee oneens

Soms was ik onder het lezen dichter bij de situatie beschreven in het verhaal dan in het hier en nu, in de realiteit.

- ☐ Zeer mee eens
- ☐ Mee eens
- ☐ Enigszins mee eens
- ☐ Mee eens noch oneens
- ☐ Enigszins mee oneens
- ☐ Oneens
- ☐ Zeer mee oneens

Tijdens het verhaal werd ik droevig wanneer een belangrijk personage het moeilijk had.

- ☐ Zeer mee eens
- ☐ Mee eens
- ☐ Enigszins mee eens
- ☐ Mee eens noch oneens
- ☐ Enigszins mee oneens
- ☐ Oneens
- ☐ Zeer mee oneens

Het verhaal raakte me emotioneel.

- ☐ Zeer mee eens
- ☐ Mee eens
- ☐ Enigszins mee eens
- ☐ Mee eens noch oneens
- ☐ Enigszins mee oneens
- ☐ Oneens
- ☐ Zeer mee oneens

Ik had met sommige personages te doen.

- ☐ Zeer mee eens
- ☐ Mee eens
- ☐ Enigszins mee eens
- ☐ Mee eens noch oneens
- ☐ Enigszins mee oneens
- ☐ Oneens
- ☐ Zeer mee oneens

Tijdens het lezen van dit verhaal had ik een beeld van de hoofdpersoon voor mijn ogen.

- ☐ Zeer mee eens
- ☐ Mee eens
- ☐ Enigszins mee eens
- ☐ Mee eens noch oneens
- ☐ Enigszins mee oneens
- ☐ Oneens
- ☐ Zeer mee oneens

Tijdens het lezen van dit verhaal kon ik de situaties die beschreven werden voor me zien.

- ☐ Zeer mee eens
- ☐ Mee eens
- ☐ Enigszins mee eens
- ☐ Mee eens noch oneens
- ☐ Enigszins mee oneens
- ☐ Oneens
- ☐ Zeer mee oneens

Ik kon me voorstellen hoe de omgeving waarin het verhaal zich afspeelt eruit zag.

- ☐ Zeer mee eens
- ☐ Mee eens
- ☐ Enigszins mee eens
- ☐ Mee eens noch oneens
- ☐ Enigszins mee oneens
- ☐ Oneens
- ☐ Zeer mee oneens

RECEPTION

Antwoord de volgende vragen.

Vink voor elke vraag het antwoord aan dat het meest van toepassing is op de tekst die u net hebt gelezen.

Hoe goed was de tekst te begrijpen?

- ☐ Heel makkelijk te begrijpen
- ☐ Redelijk makkelijk te begrijpen
- ☐ Een beetje makkelijk te begrijpen
- ☐ Tussenin
- ☐ Een beetje moeilijk te begrijpen
- ☐ Redelijk moeilijk te begrijpen
- ☐ Heel moeilijk te begrijpen

Ik vond de tekst goed geschreven.

- ☐ Zeer mee eens
- ☐ Mee eens
- ☐ Enigszins mee eens
- ☐ Mee eens noch oneens
- ☐ Enigszins mee oneens
- ☐ Oneens
- ☐ Zeer mee oneens

Ik kwam woorden, zinnen of alinea's tegen die moeilijk te begrijpen waren.

- ☐ Zeer mee eens
- ☐ Mee eens
- ☐ Enigszins mee eens
- ☐ Mee eens noch oneens
- ☐ Enigszins mee oneens
- ☐ Oneens
- ☐ Zeer mee oneens

Weet u nog welke?

Probeer ze zo nauwkeurig mogelijk te benoemen.

Ik kwam woorden, zinnen of alinea's tegen die ik erg mooi vond.

- ☐ Zeer mee eens
- ☐ Mee eens
- ☐ Enigszins mee eens
- ☐ Mee eens noch oneens
- ☐ Enigszins mee oneens
- ☐ Oneens
- ☐ Zeer mee oneens

Weet u nog welke?

Probeer ze zo nauwkeurig mogelijk te benoemen.

Ik kon merken dat ik een vertaling las.

- ☐ Zeer mee eens
- ☐ Mee eens
- ☐ Enigszins mee eens
- ☐ Mee eens noch oneens
- ☐ Enigszins mee oneens
- ☐ Oneens
- ☐ Zeer mee oneens

Als u kon merken dat u een vertaling las, kunt u dan zeggen waar dat aan lag?

Wat vindt u van de vertaling?

- ☐ Erg goed
- ☐ Redelijk goed
- ☐ Gaat wel
- ☐ Niet goed en niet slecht
- ☐ Niet zo goed
- ☐ Redelijk slecht
- ☐ Erg slecht

Zou u een tekst willen lezen van dezelfde schrijver en vertaler?

- ☐ Heel graag
- ☐ Redelijk graag
- ☐ Eventueel
- ☐ Het is me om het even
- ☐ Als het moet
- ☐ Liever niet
- ☐ Helemaal niet

Zou u graag een tekst lezen van dezelfde schrijver, maar van een andere vertaler?

- ☐ Heel graag
- ☐ Redelijk graag
- ☐ Eventueel
- ☐ Het is me om het even
- ☐ Als het moet
- ☐ Liever niet
- ☐ Helemaal niet

Zou u graag een tekst lezen van een andere schrijver, maar van dezelfde vertaler?

- ☐ Heel graag
- ☐ Redelijk graag
- ☐ Eventueel
- ☐ Het is me om het even
- ☐ Als het moet
- ☐ Liever niet
- ☐ Helemaal niet

ENJOYMENT

Hoeveel plezier hebt u aan de tekst beleefd?

- ☐ Heel veel
- ☐ Veel
- ☐ Een beetje
- ☐ Enigszins
- ☐ Vrij weinig
- ☐ Niet
- ☐ Helemaal niet

Hoe groot is de kans dat u deze tekst aan een vriend of vriendin zou aanbevelen?

- ☐ Heel groot
- ☐ Redelijk groot
- ☐ Niet erg groot
- ☐ Misschien
- ☐ Eerder klein
- ☐ Redelijk klein
- ☐ Heel klein

Is deze tekst volgens u grote literatuur?

- ☐ Zeer mee eens
- ☐ Mee eens
- ☐ Enigszins mee eens
- ☐ Mee eens noch oneens
- ☐ Enigszins mee oneens
- ☐ Oneens
- ☐ Zeer mee oneens

COMMENTS

Wilt u nog iets kwijt?

DEBRIEFB

De tekst die u hebt gelezen is een vertaling van het korte verhaal 2BR02B van Kurt Vonnegut (1962).

Nu u weet hoe de vertaling tot stand is gekomen, hoeveel zou u voor deze vertaling willen betalen?

- ☐ < 1 euro
- ☐ > 1 euro < 5 euro
- ☐ > 5 euro < 10 euro
- ☐ > 10 euro < 15
- ☐ + 15

Hoe zou u dit verhaal het liefst lezen?

- ☐ Nederlandse machinevertaling
- ☐ Origineel Engels
- ☐ Translated by professional translators
- ☐ Machine Translation corrected by professional translators

Powered by Qualtrics